



黃念欣博士

文學影像全接觸 名著及改編影視作品教學工作坊

■黃念欣博士、郭詩詠博士■整理：黃志偉■

2009年實施的高中新課程新設了選修部分，對老師來說是個新挑戰，啟思出版社是老師的可靠伙伴，除了將會提供充足和適切的選修教材外，還舉辦一系列的選修單元工作坊，邀請學者和專家，與老師分享專業心得。第一場工作坊「文學影像全接觸」已於十一月八日順利舉行，是次工作坊內容配合「名著及改編影視作品」這個選修單元，邀得香港中文大學中國語言及文學系助理教授黃念欣博士和香港浸會大學國際學院講師郭詩詠博士擔任主講嘉賓。

掌握文字和影像的差異

由文字轉化為影像，是一個怎樣的過程呢？文字和影像之間的關係又是怎樣的呢？郭詩詠博士以梁山伯與祝英台的故事為例，說明怎樣欣賞改編的影視作品。郭博士認為，老師首先宜讓學生認識文字和影像的基本特性：

- 1 文字是抽象的，影像是具象的；
- 2 文字須要讀者經過想像去完成表義的過程，影像則沒有想像的過程；
- 3 文字以陳述為主，而影像以呈現為主；
- 4 讀者需要時間去消化文字所陳述的內容，影像則直接讓觀眾看見；
- 5 文字可描寫內心，影像只可表現外部動作。

此外，文字表達精練，改編成影視作品時，導演要從細節着手來增添內容，例如梁山伯和祝英台一起讀書，文字作品只需一句便把事情交代，但電影中便要詳細地描寫他們讀書的情況，讓觀眾明白他們感情的發展，所以電影必須補充很多細節，不能像寫文字那樣選擇寫得太詳細或太簡短。

郭博士又指電影拍攝跟文學作品的寫作也有相通的地方，拍攝一部電影作品，導演固然須安排情節的先後、場景調度、人物造型，但更重要的還是構思如何把影像呈現到觀眾眼前，而文學作品的寫作，也會重視作者如何佈局謀篇。



郭詩詠博士

講者引用電影資料：梁祝
導演：徐克
演員：吳奇隆、楊采妮

文學作品的魅力

黃念欣博士則以張愛玲的《紅玫瑰與白玫瑰》小說和關錦鵬改編的《紅玫瑰白玫瑰》電影為例子說明文字和改編作品的關係。黃博士說《紅玫瑰與白玫瑰》小說剛好與《梁祝》故事相反，《紅》的文字信息量密集，電影要對作品進行改編並不容易。黃博士提到對於這樣的作品，老師可先引導學生欣賞原作品的文學魅力，然後才跟電影對比。例如《紅玫瑰與白玫瑰》寫男主角振保的一生像把扇，恍如在等人落筆點畫成一把桃花扇一樣，要把這些文字用影像來表達，實在不容易。

至於文學作品跟電影作品的不同地方，黃博士說：

1 文學作品可以三言兩語便把時間的過去交代出來，例如三年了，但電影卻不能這樣含糊過去；

2 文學作品能細緻刻畫人物的內心世界，電影卻難以把它呈現出來；

3 文學作品多運用不同的表達手法，例如象徵、比喻等，電影要將之一一呈現也並不容易。

談到欣賞名著的途徑，黃博士認為：

1 可先了解作者其人其時代及文學地位；

2 留意作品的題材對人性問題的探討是否具穿透力；

3 就作品的主題跟學生討論；

4 欣賞名著的文學表達手法。

黃博士提到導演在改編文學作品成為電影時，往往抱着對原著或致敬或對抗的態度，因此，在欣賞電影的時候，也可引導學生留意這些，並作討論。

紅玫瑰白玫瑰
導演：關錦鵬
演員：陳沖、葉玉卿、趙文瑄

講座以外——啟思對老師的支援

講座當天，啟思出版社董事兼總編輯周燕明女士說明出版社如何在選修單元方面支援老師。她指出啟思選修教材的特點有三：

- 1 專業：具素質保證；
- 2 多樣：能照顧學生興趣，兼能平衡深、廣度；
- 3 可評：能回應校本評核要求，協助老師解決評核工作。

以上的特點，相信也是老師所希望見到的選修教材的特點。👁️

演講者資料：👤

黃念欣，香港中文大學中國語言及文學系助理教授。曾任教科目及研究範疇包括：中國現當代文學、香港文學、中國電影、女性文學及粵語正音等。曾任電台節目《開卷樂》、《粵講粵啱聽》、電視節目《閱讀解碼》、《正字工程》及《妙趣廣州話》的主持。著作有《講話文章——訪問、閱讀十位香港作家》、《講話文章II——訪談、評介十位香港青年作家》、《晚期風格——香港女作家三論》等。

郭詩詠，香港浸會大學國際學院講師，並為香港文學雜誌《字花》編輯。研究及評論散見《中山人文學報》、《電影欣賞》、《江蘇大學學報》等學術期刊。學術興趣包括中國現代文學、香港文化及電影研究等。